

ПРОЕКТНЫЕ ЗАДАНИЯ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЮ ПИСЬМУ

(на примере отдельных сортов текста)

Современными задачами обучению иностранным языкам (ИЯ) предусматривается не только обеспечение высокого уровня знаний, но и формирование активной личности, способной к социальному взаимодействию, самостоятельной в приобретении знаний и принятии решений, умеющей интегрироваться в новые коммуникативные среды и сообщества, в изменяющейся системе европейской культуры и труда.

Основными критериями в преподавании ИЯ становятся личностно-ориентированная направленность обучения, развитие межкультурной и коммуникативной компетенции обучающихся, формирование самостоятельности студента в учебной деятельности, творческой и когнитивной направленности учебного процесса [1; 5].

Особый акцент в обучении ИЯ следует поставить над задачей “учиться учиться”, т.е. выработкой стойкой способности не только молодежи, но и все большего числа взрослых людей вырабатывать навыки самостоятельной работы. Новым, модифицированным выражением является оппозиция традиционных понятий “*Lehrer - Lerner*” в противоположность “*Lehrer - Schüler*”.

Постоянная выработка актуальных стратегий, использование, например, принципа “открывающего обучения”, в процессе которого умения: 1) применять правила, 2) понимать взаимосвязи и систематизировать старое, 3) открывать новое ставят новые задачи перед отдельными аспектами преподавания ИЯ.

Письмо относится к одной из важных составляющих обучения ИЯ (наряду с аудированием, говорением, чтением). В последнее время наметились отчетливо выраженные коммуникативные тенденции в практике обучения письму. Письмо и чтение рассматриваются теперь как единство коммуникативного процесса. Даже на начальной фазе обучения иностранному языку вводятся коммуникативные моменты. Концепции современных учебников по немецкому языку все чаще находят подходы к подаче явлений письменной речи с учетом их стилистических особенностей. В взаимозависимом и взаимоуправляемом процессе написания письменных работ важно добиться, чтобы учитель не был цензором и строгим ментором по отношению к письменному творчеству обучающихся, а, напротив, выступал бы в роли обыкновенного получателя (адресата) этих письменных сообщений.

Письменный аспект в современном преподавании ИЯ требует в известной мере перестройки. Так, если ранее обучение письму раньше сводилось в основном к развитию навыков орфографии, воспроизведению отдельных устных или письменных фрагментов (изложение), письменному переводу текста на родной язык, написания сочинения на заданную тему, выполнению письменных лексических и грамматических упражнений, с их преимущественно учебными и методическими задачами, то в современной дидактике преподавания ИЯ оправданным следует считать *текстосортной подход* к обучению письму как одному из

коммуникативных возможностей комплексно понять основные лингвистические и экстралингвистические взаимосвязи в речевой практике.

Именно *письмо* позволяет в отдельно взятом сорте текста (или его учебной репродукции) проследить его основные свойства (лингвистические, структурные, так и культурно-страноведческие) [2; 19]. Сочетания этих подходов отражают в ряде современных учебных пособий по немецкому языку такую открыто выраженную письменную коммуникативную направленность [3, 4, 5].

Использование текстосортного подхода в особенности на заключительных занятиях по теме позволяет систематизировать материал, закрепить знания обучающихся по изучаемой теме.

В вопросе о причинах и необходимости внедрения дискурсно-ориентированного обучения, можно привести аргументы в пользу того, что такое построение могло быть в интересах воспитательного процесса, дать такие осознанные коммуникативные возможности каждому обучающемуся. Это необходимо прежде всего для осознания самого дискурса, при котором манифестируется не замалчивание, а, наоборот, выяснение отношений между партнерами по коммуникации. Важно, что виды дискурсов соответствуют определенным дискурсным практикам, в которых протекают различные виды дискурсов, одним из имманентных свойств которых является их вербализация. Дискурсы актуализируются в виде текстов, их сортов, экземпляров и других речевых констелляций [6; 15].

Понятие “дискурса” наглядно проявляется и в оппозиции “индивидуальное-общественное”, когда существующие социальные нормы являются фактором влияния на обучающегося и возникающей на этой базе т.н. “господствующей коммуникации”. Одним из объяснений этой видимой дилеммы мог бы стать вывод Т. Адорно о том, что давление реальности уже может быть достаточным, и соответствующим, чтобы воспитать нужные качества и соотнести их со своими шансами в жизни [7; 16]. Таким образом на первый план при этом выходит дискурсно-ориентированное обучение, когда сам дискурс способствует развитию способностей и возможностей открывать для себя все новые и новые дискурсы. Любые ограничения при этом противоречили бы свободному развитию личности.

Теория сортов текста не только позволяет заниматься не только языком и культурой, но и показывает различные варианты (*Ausprägungen*) нормального течения коммуникации в важнейших ситуациях и темах повседневной жизни. Изучение таких проявлений возможно перенести и на письменный аспект в преподавании иностранного языка для иностранцев. Особое внимание должно быть обращено на такие регистры письменной речи как учет партнера (аудитории), равное или привилегированное положение коммуникантов, уровень подготовленности темы (топика) для обсуждения, ограниченность ситуации, степень знакомства коммуникативных партнеров и др. [8; 40 : 9; 54]. Указанные обстоятельства является важными фоновыми условиями планирования письменных заданий для обучающихся, в том числе и при выполнении проектных заданий (ПЗ) на немецком языке.

Выполнение ПЗ направлено в первую очередь на осознание практической пользы от изучения ИЯ, и повышения интереса к иностранному языку и его практическому применению в повседневной и профессиональной практике.

Задачей формирования коммуникативной компетенции в области письма может быть создание таких коммуникативных ситуаций, которые обеспечивают учащемуся различные формы письменных заданий с использованием различных видов анализа, принятия решений, оценки (эvaluации), исходя из положения, что в формальном понимании письму можно выучиться только на базе повторяющихся, материальных и разнообразных видов упражнений. Среди них особенно значимы и эффективны те, которые отличаются наибольшей связью с реальной действительностью. Это **подражательные игры** (*Simulationsspiele*), в которых копируются элементы окружающего мира, **проекты** или **проектные задания** (*Projekte*), где коммуникативные действия используются в качестве решения реально существующей проблемы. Кроме этого могут быть названы **экскурсы-задачи** (*exkursartige Unterrichtsphasen*), целью которых является знакомство с сутью определенных предметов, их свойствами и потенциальными проявлениями. Важно, чтобы все эти виды приобрели в процессе обучения функцию развития коммуникативных способностей.

Если языковой опыт является предпосылкой для практически ориентированного обучения, то работа с проектными заданиями может выступать как наиболее оправданная форма для формирования письменных коммуникативных способностей. Проектная работа подразумевает попытку найти совместное решение проблемы, опосредованной реальностью, в которой принимают участие все обучающиеся.

В начале работы над проектом стоит сформулированная вербальными средствами проблема, решение которой представляется необходимым и целесообразным для самих обучающихся. После совместно составленного плана - как правило с разделением обязанностей - вырабатывается решение, которое в дальнейшем должно быть реализовано. Заключением схемы задания может быть критика проекта, при которой могут обсуждаться также и полученные результаты. Очевиден интенсивно-коммуникативный характер этого вида задания и его основные этапы: определение сути проекта, составление плана действий, выработка решения, критическое обсуждение проекта. Все эти виды упражнений требуют интенсивной и целенаправленной коммуникации. Особенно эффективны такие проекты, в которых решение проектных задач связано с коммуникативным действием. В этом случае возможная критика проектного задания, если это только не критика сути решения и реализации, может принимать метакоммуникативный характер [10; 45].

Преимущество проектных заданий по сравнению с другими видами работы заключается в заложенной реальности. Все участники проекта выступают в своей фактической роли и накапливают в этих функциях коммуникативный опыт. Их коммуникативные действия сочетаются даже с некоторым риском, риском того, что некоторые части задания не могут быть выполнены. Само по себе это обстоятельство поучительно, так как даже недостижимость отдельных видов коммуникативных действий, границы которого не всегда очевидны для слушателя, позволяют ему лучше оценить свои возможности и остерегаться переоценки своих коммуникативных возможностей. Независимо от этого веру в свои собственные силы следует несомненно поддерживать. Оправданными будут также такие проекты, в основе которых в перспективе запрограммирован успех в том или ином виде коммуникации.

Заложенная в проектное задание объективная реальность ограничивает вместе с тем определенным образом его реализационные возможности. Целесообразно поэтому предлагать такие ПЗ, которые бы стимулировали обучающихся исходя из их современного положения в обществе, при этом абсолютно неприемлема антиципация чужих ролей, равно как и позиция мнимого нереального превосходства. Некое воображение в процессе выполнения проекта допустимо и необходимо для того, чтобы самостоятельно оценивать возможные негативные итоги, возможные вследствие того или иного коммуникативного действия. Но чаще всего при выборе решения обучаемые исходят, руководствуясь своей общественной позицией [10; 46].

Первым, концептуально новым подходом в предъявлении ПЗ является построение учебных пособий в форме рабочих тетрадей, что само по себе уже подразумевает использование письменного аспекта при выполнении учебных заданий (заполнение анкет, таблиц, подстановки и трансформации и т.п.). Сами задания при этом и структура не абстрактны, по меньшей мере они тематически связаны, а в индивидуальном смысле - объединены текстосортным структурированием, что само по себе может не может не привлечь внимания обучаемого. Вопрос интеграции того или иного сорта текста всегда по-особому стоит в поле зрения составителя заданий. Перейдем к описанию и анализу некоторых проектных заданий.

На заключительном этапе изучения темы “Rund um die Uhr” слушателям предлагается самостоятельно выполнить ПЗ, суть которого заключается в заполнении таблицы о том, сколько времени уходит в Вашей семье на различные виды деятельности человека [3; 58]. Далее следуют названия разделов: “домашняя работа”- Hausarbeit; “(производственная) профессиональная деятельность” (berufliche Tätigkeit, Schule, Institut и др.), “свободное время” (Freizeit) и т.д. Повышение интереса к данной теме, сопровождаемое повторительным эффектом, возвращает к повторению связанной лексики по теме “Семья” (Mutter, Vater, Tochter, Sohn, Schwester, Bruder, Großmutter, Großvater и т.д.); дней недели (Montag, Dienstag, Mittwoch и т.д.) выступают комплексным средством повторения изученного материала и возникновения на этой основе искомой таблицы-расписания, являющейся письменным результатом данного ПЗ. После его выполнения целесообразно обсудить в группе то, как распределяются рабочее и свободное время в семье, вынося на всеобщее обсуждение вопросы: “Ist die Zeit in der Familie gerecht verteilt?” или более простые: “Wer macht die Hausarbeit in Ihrer Familie?” или “Was machen Sie morgens, vormittags?” - “Um wieviel Uhr beginnt die Arbeit (der Unterricht an der Universität)?”

В качестве еще одного вида проектных заданий может являться составление списка приоритетных с точки зрения слушателя средств массовой информации (СМИ), которым отдается предпочтение в семье или ближайшем окружении (Medien-Hitliste) [3; 141]. Это очень важное и интересное ПЗ, интерес к которому, как показывает практика, очень велик. Задание, где по аналогии с хит-парадом, выявляется не только закрепление лексического материала, но и знакомство с принципами построения лексической иерархии в данном сорте текста, где определяющими будут не только логико-содержательная суть данного списка, но и умение называть действия в форме существительного, конвертировать их из глагольных форм, выстраивать в зависимости от существующих предпочтений.

Последующий анализ и обсуждение в группе (Evaluation) подобного хит-листа* показывает приоритеты слушателей в проведении свободного времени, определении видов занятий. Проект знакомит в увлекательной форме еще с одним сортом текста Hit-Liste, который по своим характеристикам сравним с другими списками, и, соответственно, проектными заданиями, имеющими ценностно-содержательную структуру.

При изучении темы “Am Wochenende” [12; 20] ПЗ охватывает составление плана культурных мероприятий и знакомство при этом с такими сортами текста как “анонс”, “афиша”, “газетное объявление” и т.п., применительно к возможностям проведения свободного времени и организации досуга. Слушатели узнают как выглядят собственные обозначения в названиях фильмов, спектаклей, опер, которые можно найти в разделах “Культура”, “Искусство”, “Отдых”. Уместна такая формулировка ПЗ: Welche Webungen “springen ins Auge”? и т.п.

Предъявление последующих упражнений касаются различных возможностей проведения свободного времени: Computer, Gesang, Sprachen, Gitarre, Mathematik и др. Слушатели комплексно знакомятся при этом с лингвистическими реалиями немецкоговорящих стран: Weiterbildungsangebot, Kurs für ..., Märkte und Basare, Trödelmarkt, Stadtführung, Kunstverein, Kinder- und Bürgerfest, Burgfest, Versteigerung, Sportverein и т.д.), знакомясь с лексическими наименованиями, формирующими семантическое поле “Свободное время/Выходные”.

После активного усвоения слов этого поля и чтения с пониманием прочитанного (Textverstehen) (не чтения с переводом!), уместно перебросить мостик к российским реалиям и проанализировать анонсы культурных событий на выходные. Логичной представляется заключительная формулировка ПЗ: Entwickelt ein Kulturprogramm für Eure Freunde aus einem anderen Ort/aus dem Ausland, die fünf Tage bei euch verbringen wollen. Stellt das Kulturprogramm in der Gruppe vor. Новым в данной ситуации является новая форма представления ПЗ в форме таблицы (визуализация) и презентация задания в группе. Данное ПЗ может быть дополнено также игровыми моментами, когда каждый из видов культурной активности написан на карточку, при этом целесообразность и оправданность каждого пункта обсуждается всеми членами учебного коллектива. Сначала презентация проводится автором (авторами) программы, затем он (они) отстаивают свое мнение перед аргументами товарищей.

Можно предположить, что программированный характер ПЗ по темам и их систематизирующая функция помогают не только в доступной и познавательной форме (что особенно важно в образовании взрослых) добиться дополнительных результатов в развитии навыков письма на ИЯ. Развитие социо-культурного и межкультурного компонента знания, усиливающего эффект “контактности” и снимающего страх и скованность перед незнакомым языковым материалом, способствует решению на заключительном этапе работы над темой методических, лингвистических, страноведческих, учебно-психологических стратегических задач.

ПЗ становится реальным мотивационным фактором; оно дает возможность соотнесения многочисленных повседневных ситуаций нашей и немецкой

* от англ. *Hit-list* - перечень, список чего-либо на основе популярности, спроса на какую-либо продукцию

действительности. Расширяя само содержание занятия, оживляется учебный процесс, повышается его творческий заряд.

ПЗ, выполняемые письменно, дают возможность расширить адресованности заданий и использовать их в средней школе, в языковых и неязыковых вузах, на курсах иностранного языка, другими словами, там, где есть потребность дополнить лингвистические сведения об изучаемом языке страноведческими.

Многообразие конкретных связей и факторов, которые привлекаются для ПЗ, образуют некий важный мультикультурный образовательный фон, на базе которого формируется коммуникативная компетенция обучаемого. Текстосортная концепция ПЗ в новом поколении учебных пособий обращает на себя внимание своим многообразием. Объединяющим основанием для этого остается стремление в письменной форме научить выражать свое мнение, отстаивать точку зрения, позицию, корректно выражать свои пожелания, писать деловые и личные письма, интерпретировать полученный ответ, собирать данные.

ЛИТЕРАТУРА

1. Минимальные требования к составлению программ по иностранным языкам // Иностр. языки в школе. - 1997. - №5.
2. Мартянова Т.М. Использование проектных заданий на уроках английского языка // Иностр. языки в школе. - 1999. - №4.
3. Антонова Л., Брайтунг Х., Никулина В. и др. Hallo, Nachbarn! Grundkurs für Erwachsene. - Band 1.- М: Март, 1997.
4. Бориско Н.А. Бизнес-курс немецкого языка. - Киев: Логос, 1997.
5. Michajlow, L. Weber, H., Weber, F. Deutsche Wirtschaftssprache für Russen. Management. Marketing. Wirtschaftslehre. - М., 1998.
6. Миронова Н.Н. Дискурс-анализ оценочной семантики. - М., 1997.
7. Adorno, Th.W. Erziehung zur Mündigkeit. Vorträge und Gespräche mit Hellmut Becker 1959-1969. - Frankfurt/Main, 1970.
8. Steger, H., Deutrich K.H., Schank G., Schütz E. Redekonstellation, Redekonstellationstyp, Textexemplar, Textsorte im Rahmen eines Sprachverhaltensmodells // Gesprochene Sprache. - Düsseldorf, 1974.
9. Schank, G./ Schoenthal, G. Gesprochene Sprache. - Tübingen, 1976
10. Beyer, Klaus Erziehung zur Kommunikationsfähigkeit. // Krtische Stichwörter zur Sprachdidaktik. - München: Wilhelm Fink Verlag, 1983.
11. Perfilowa, Galina Deutschland - Russland Jugendszene. Ein Landeskundeprogramm. Freizeit, was fange ich damit an? - Heft 1. - Zwischen Protest und Hoffnung. - Bonn: Inter Nationes, 1998.